

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 41 (1982)  
  
**Rubrik:** Dissertationen

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### 3. Dissertationen

#### Bern

VANDA DELLA SCHIAVA, *I quattro Vangeli veneziani del Codice Marciano 4889 (a. 1369)*.  
Edizione critica e commento.

#### Zürich

PHILIPPE MAURER, *Das Tempussystem des Papiamento*.

MELANIE WYDLER, *Idiome als Übersetzungsproblem*.

### 4. Stand einiger periodischer Veröffentlichungen

(abgeschlossen am 15. Mai 1982; cf. zuletzt *VRom.* 40, 350–351)

*Dicziunari Rumantsch Grischun*, Stamparia Winterthur S. A.:

Vol. VII, fasc. 92: *glanz – glin*, 1981.

*Glossaire des Patois de la Suisse Romande*, Droz, Genève:

Tome V, fasc. 72: *devoir – diable*, 1981.

Tome VI, fasc. 71: *èpara – épouin*, 1981.

*Schweizerisches Idiotikon*, Huber, Frauenfeld:

Band XIV, Heft 182: *Dram-drum, Dramp-drump, Drampf-drumpf, Dran-drun, Drang-drung, Drank-drunk*, 1981.

*Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Zbinden, Basel:

Vol. 24, fasc. 142: *amaracus – amphibios*, 1981.

*Zeitschrift für Romanische Philologie*, Beihefte, Niemeyer, Tübingen:

Band 181: RUDOLF ZIMMER, *Probleme der Übersetzung formbetonter Sprache*. Ein Beitrag zur Übersetzungskritik, 1981.

Band 183: HANS SCHEMANN, *Das idiomatische Sprachzeichen*. Untersuchung der Idiomatizitätsfaktoren anhand der Analyse portugiesischer Idiome und ihrer deutschen Entsprechungen, 1981.

Band 184: EARL JEFFREY RICHARDS, *Dante and the «Roman de la Rose»*. An Investigation of the Vernacular Narrative Context of the «Commedia», 1981.

Band 186: OLIVIER NAUDEAU, *La Passion de Sainte Catherine d'Alexandrie par Aumeric*. Editée d'après le ms. 945 de la Bibliothèque de Tours avec Introduction, Etude de la langue et Glossaire, 1982.

Band 187: THEODOR EBNETER, *Wörterbuch des Romanischen von Obervaz Lenzerheide Valbella*. Romanisch-Deutsch/Deutsch-Romanisch, 1981.

### 5. Laufende Arbeiten zum Rätoromanischen

#### 5.1. Linguistik

##### 5.1.1. Wörterbücher

- Wörterbuch zum *Rumantsch Grischun* (RG), basierend auf H. SCHMID, *Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache* [...] Versionen: deutsch – RG, verschiedene Idiome – RG. Projektleitung: G. DARMS, Lia Rumantscha/Ligia Romontscha (LR), Chur.